

Short Forms Beyond Borders



HELLENIC REPUBLIC

National and Kapodistrian
University of Athens

EST. 1837

Designing
Language Modules
on and through
short forms

Marie-Christine Anastassiadi
Marina Vihou

Angers, July 12th, 2023



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

At the beginning of the programme...



Investigate the needs and the practices of learners for the use of short forms in foreign language teaching and learning



Two small surveys were conducted among Greek teachers of French language and the students of French Language and Literature of the National and Kapodistrian University of Athens



Addressed Greek Teachers of
French Language

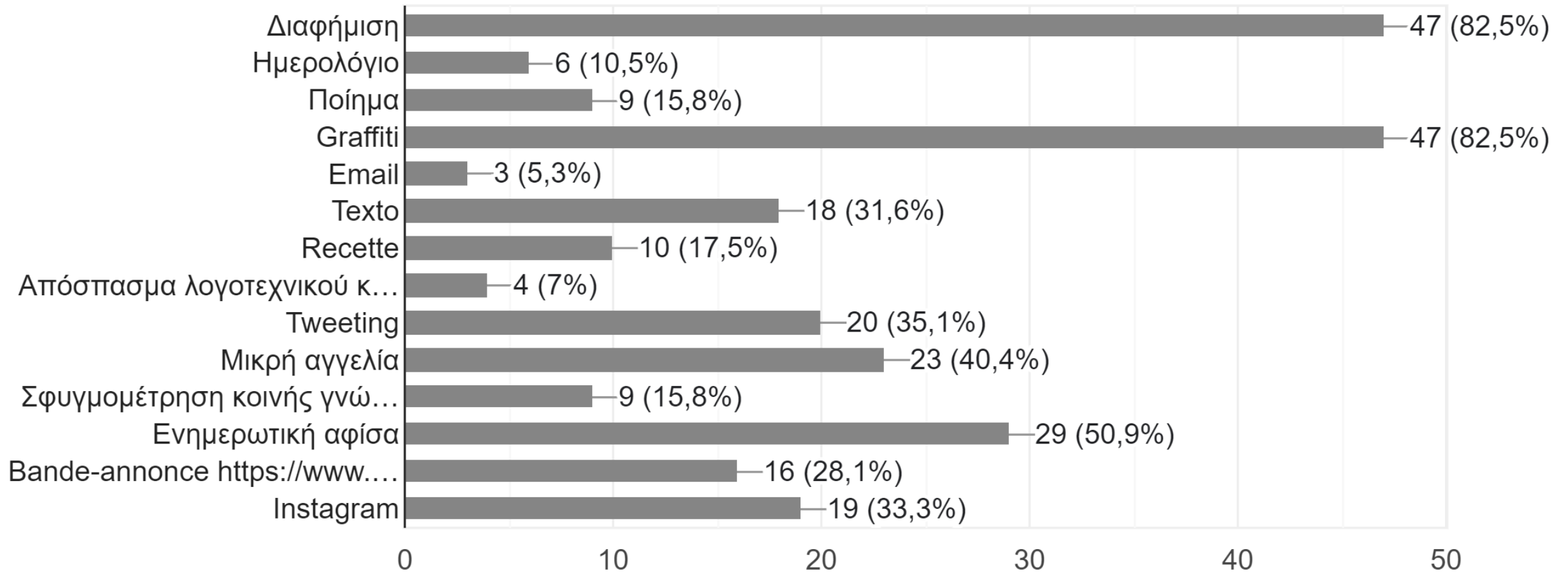


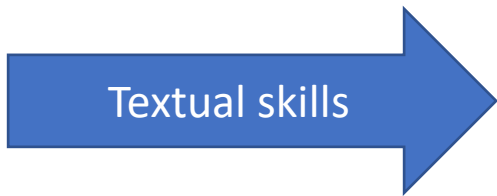
Exploring the presence of the
short forms in the teaching
and learning material

The first
survey (March
2021)

Επιλέξτε από την ακόλουθη λίστα, 3 "documents" που θεωρείτε ότι είναι "formes brèves":

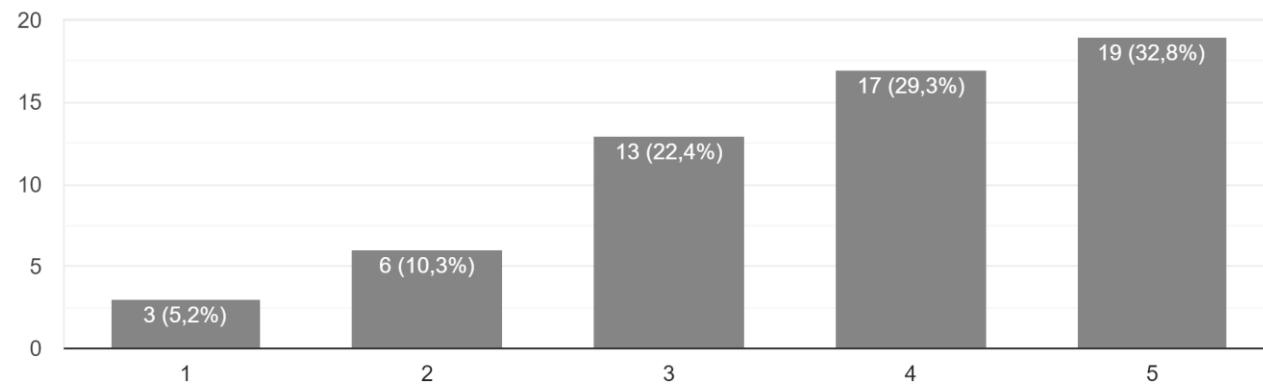
57 απαντήσεις





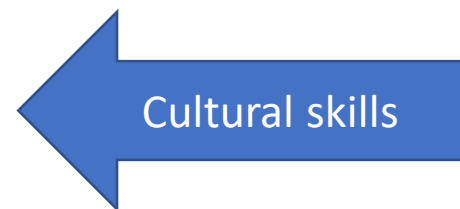
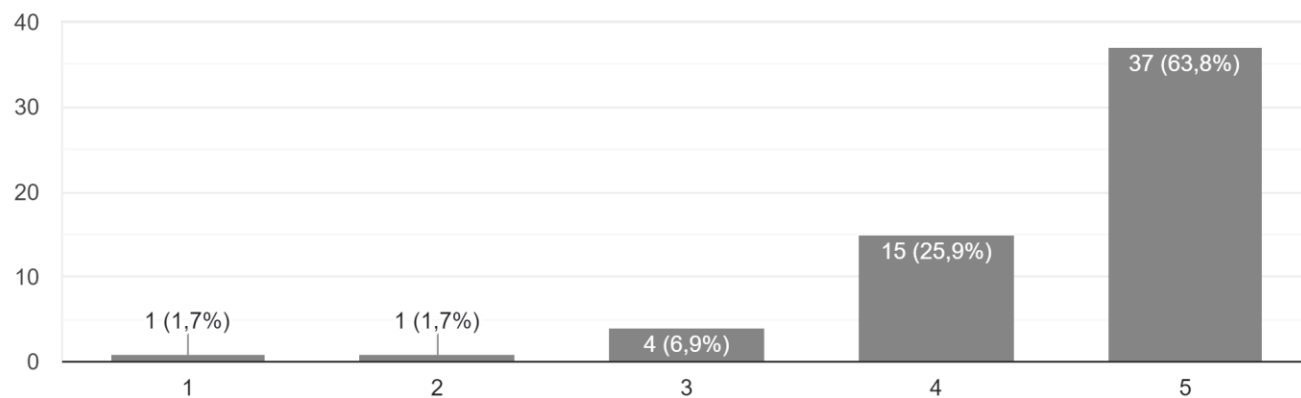
Τα "κείμενα" αυτά στοχεύουν στην εξοικείωση των μαθητών με τον τύπο του κειμένου (π.χ. τη δομή ενός τραγουδιού ή ενός παραμυθιού)

58 απαντήσεις



Τα "κείμενα" αυτά στοχεύουν στην εξοικείωση με τον γαλλικό πολιτισμό

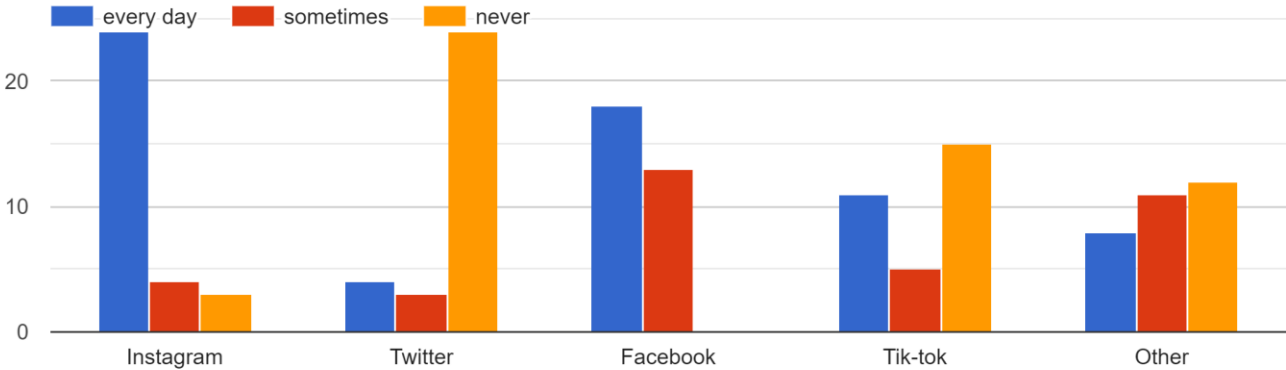
58 απαντήσεις



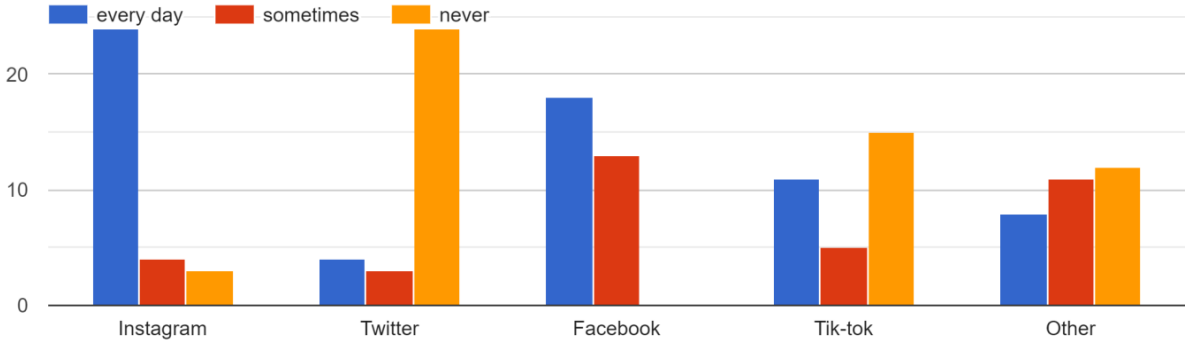
The second survey
(February & March
2022)

- Exploring new ways of reading and writing
- Addressed to undergraduate and postgraduate students of the National and Kapodistrian University of Athens

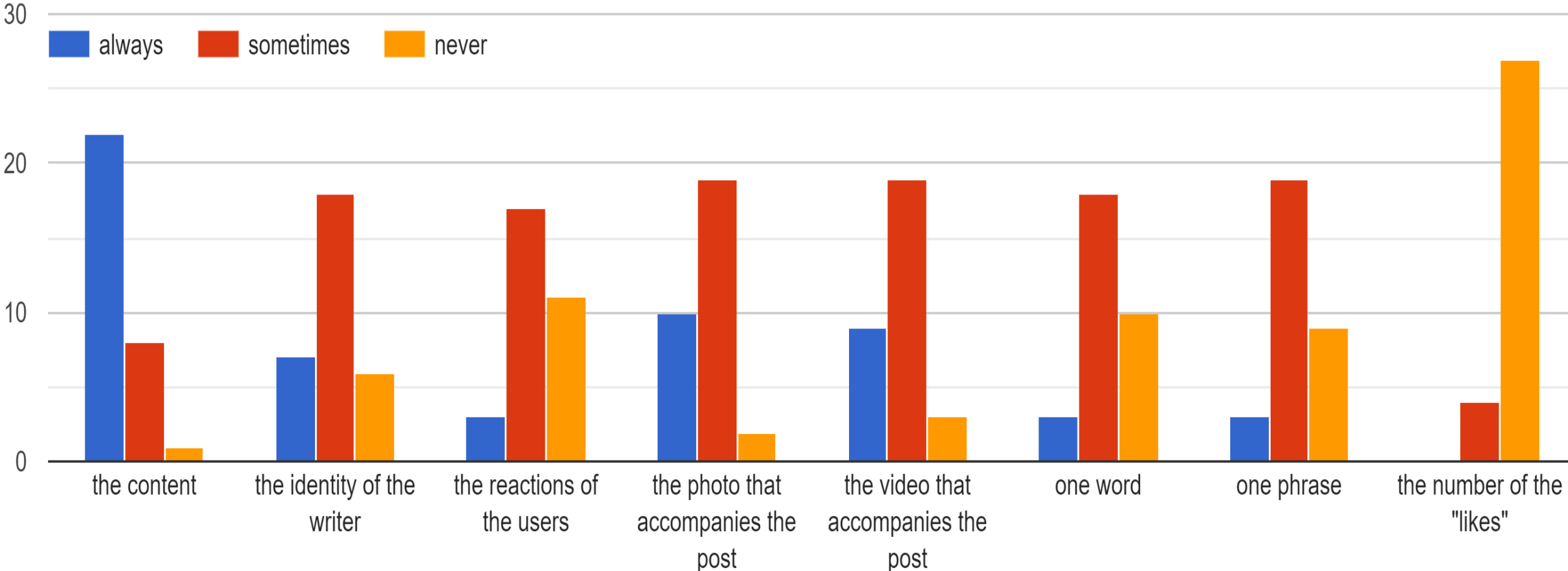
What social networks do you usually use?



What social networks do you usually use?

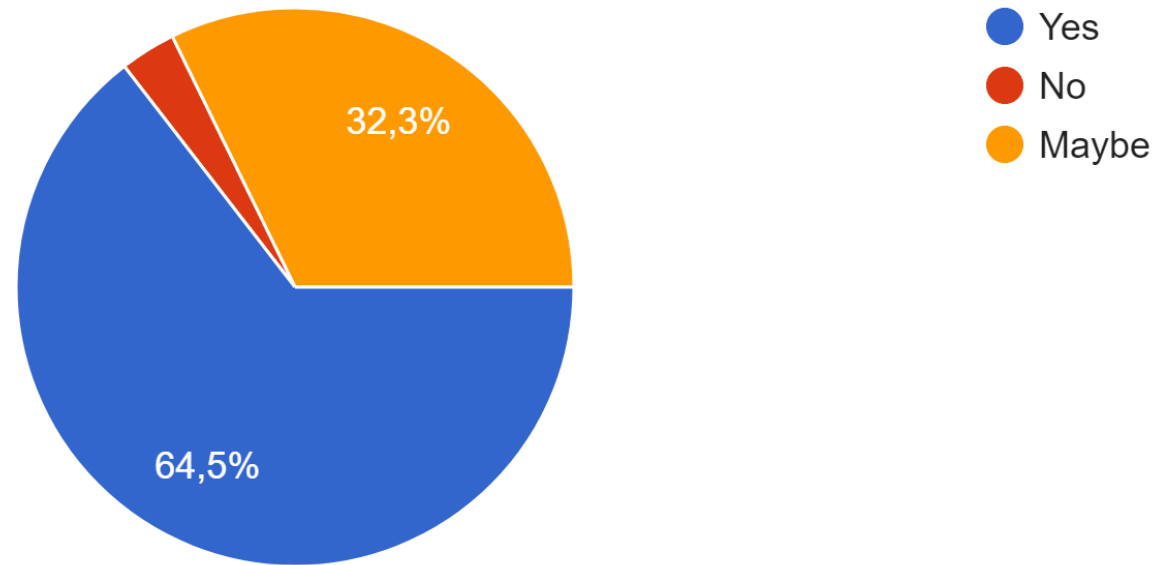


What makes you react to a post?



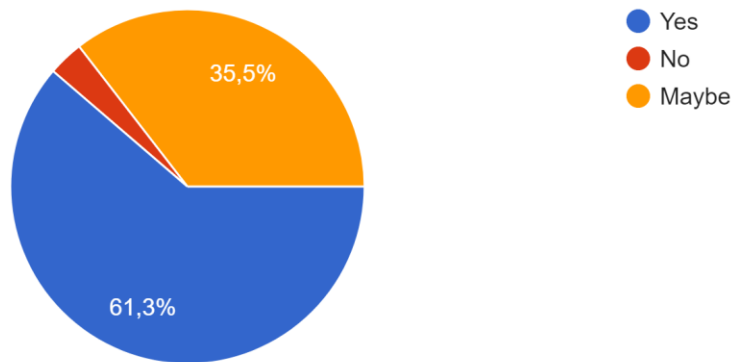
Do you think that social networks could be used in language classroom?

31 απαντήσεις



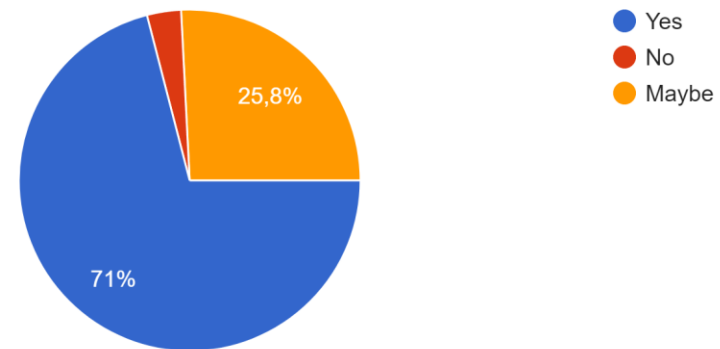
Do you think that the use of social networks makes people read differently?

31 απαντήσεις

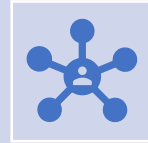


Do you think that the use of social networks makes people write differently?

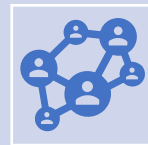
31 απαντήσεις



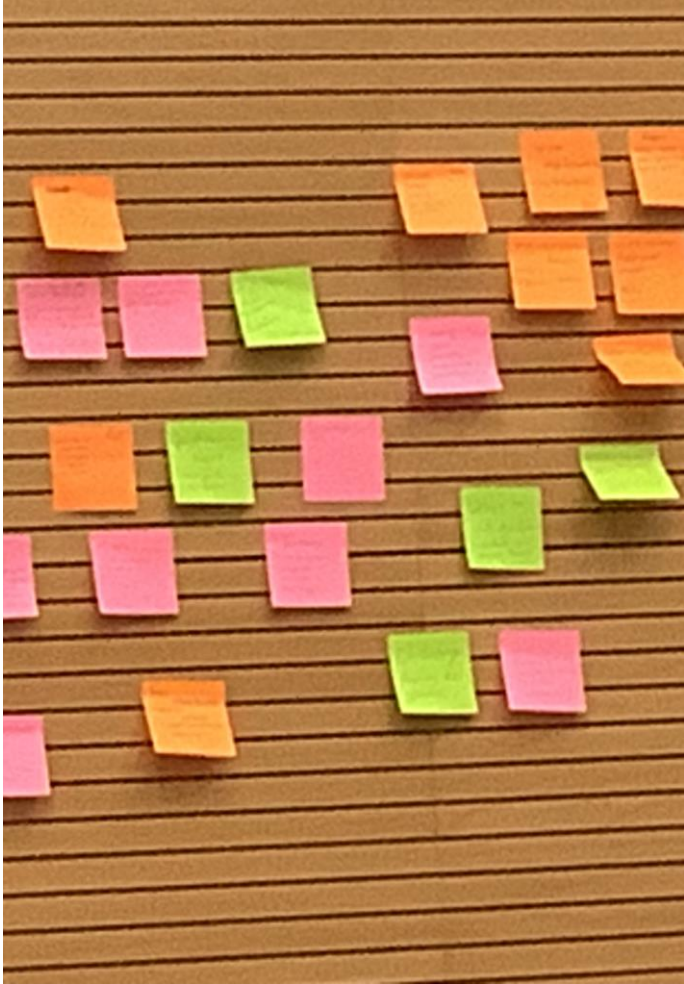
A paradoxical finding



On the one hand, teachers seem to overlook the ways of communication that the use of social networks has imposed



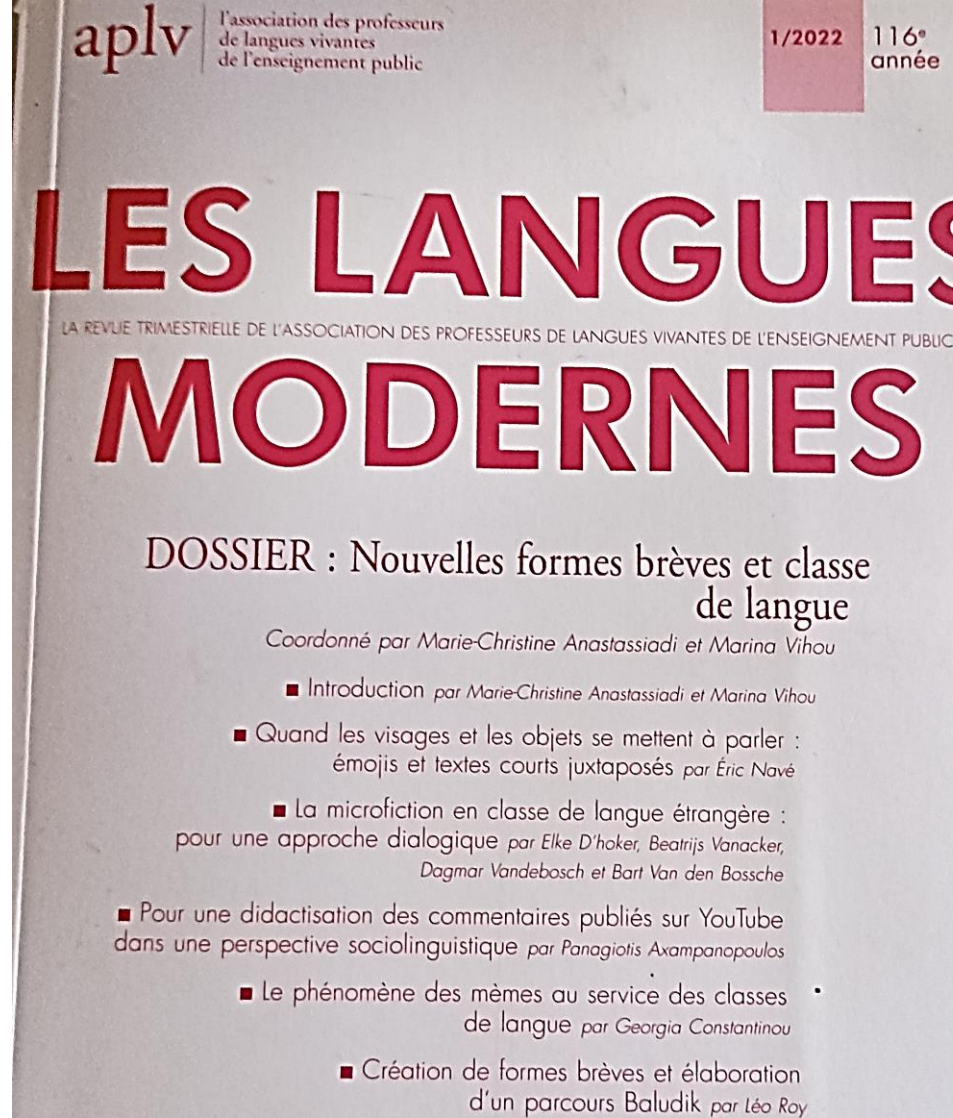
On the other hand, it seems that students communicate more and more through social networks



Actions carried out
through IO3 & IO4

The publication of
the dossier
“Nouvelles formes
brèves et classe de
langue” dans la revue
Langues Modernes

- The editor-in-chief Nadja Maillard of the journal *Langues Modernes* proposed the coordination of a dossier on the new short forms in the language classroom to two members of the University of Athens team
- *La micro-fiction en classe de langue*, Elke D’hoker, Beatrijs Vanacker, Dagmar Vanderbosch and Bart Van den Bosche
- *Création de formes brèves et élaboration d’un parcours* Baludik, Léo Roy
- Compte-rendu du livre de Cécile Meynard et Emmanuel Vernadakis, *Au croisement des pratiques et des savoirs*, 2019, PUR.



IO3/Pedagogical Tool Development: Five-Step Model for Teaching Literature, Language and Culture in the FL Classroom

- Step 1: Individual reading
- Step 2: Reading in pairs
- Step 3: Class discussion
- Step 4: Research work
- Step 5: Productive assignment

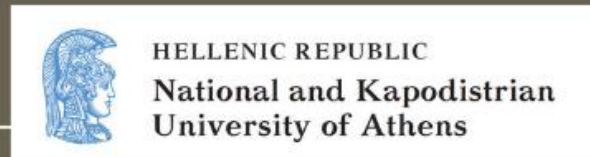


IO3/Pedagogical Tool
Development:
Five-Step Module for
Teaching Literature,
Language and Culture
in the FL Classroom

KU
Leuven

Faculteit Letteren
OE Literatuurwetenschap

Approaching
short forms: how
the five-step
model introduced
Hemingway to a
Primary School
class



Julie Gyftoula, English
teacher, Ph.D. c. NKUA,
Greece

Two contests of creative writing

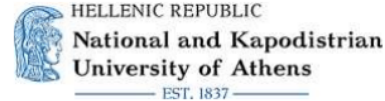
University of Athens

- “March 2020-March 2021”
 - Write in 200 words the experience of the first lockdown
- “Every step is a celebration”
 - Write of a short text of 120 words accompanied by an original photograph of their own inspiration



Translation actions

- Within the course “Contrasting Syntax and Translation” taught by Mavina Pantazara, University of Athens:
 - translation of the Ph. Delerm novel “Le croissant du trottoir”
 - translation of the 20 texts written by the students for the “ March 2020-March 2021” creative writing contest
 - Translation of the excerpt “Jour 27” of the Michael Federspiel Instagram novel



FR (French) by: Michael Federspiel

#ENTRENOSMURS, un roman Instagram, Université d'Angers, 2022

JOUR 27

Couché tard, levé tôt.

Je ne dors plus beaucoup. Ma tête est en alerte, mon corps pas fatigué.

Réveillé par un oiseau que je n'avais jamais entendu auparavant. Trr Trr tuit tuit tuit.

Youtube me dit que c'est un Pouillot Véloce.

Youtube à une heure du matin, Youtube à sept heures. Quelque chose en moi crie à l'addiction.

Il paraît qu'un peu partout, les oiseaux se baladent sur nos autoroutes désertées. Les baleines croisent près des côtes à nouveau. Enfin libres maintenant que ce maudit sapiens a reculé ses lignes. En Inde et en Chine, le smog se dissipe pour la première fois en cinquante ans. Quand les ONG geignaient, on leur disait oui, mais vous comprenez, l'économie. Et puis coordonner un effort? Les autres pays ne suivraient pas. Il aura suffi d'une petite épidémie. Est-ce qu'on en tirera des leçons? Les dirigeants du monde entier parlent de leur hâte d'un retour à la normale. Mais la normale était une catastrophe, a dit Greta Thunberg.

Je sors à moitié à poil dans la rue vidée de sens et me plante devant chez moi. Le ciel est mouvant, liquide et gris comme un lac, abreuvé par la pluie de hier. Je bâille. Sale impression de perte. Il me traverse soudain qu'on peut un jour se réveiller comme ça à soixante ans sans avoir rien fait de sa vie.

J'aspire l'air gazeux du bout des lèvres, lentement, en narguant consciencieusement toutes les patrouilles de flics pas encore levées. Ça a presque un goût de liberté. On a encore le droit d'y croire à cette heure-ci. Le président n'a pas encore parlé pour nous annoncer que le déconfinement serait repoussé aux calendes grecques.

Merde. Ma boîte aux lettres gît au sol. L'orage de la veille ou un petit con passé là bourré au milieu de la nuit, dans son ennui sans but. J'en ai même vu qui s'organisaient des petites sorties; deux 307, une ouvreuse pour éviter les flics, une suiveuse remplie de types qui gesticulaient partis se cuire je ne sais où. Un vrai job de narcotrafiants. Le cartel de la liberté.

Je redresse ma boîte, comme anesthésié. Un claquement mat me surprend au relevage.

Cinq secondes plus tard j'y insère une clé blème – moment doux d'action nécessaire, routinière, au semblant de sens.

Un paquet dans son papier kraft. Pas d'adresse, juste mon prénom.

EN (English) translated by: Michael Federspiel

DAY 27

Late in bed, up early.

I don't sleep much anymore. My head's buzzing, alert, my body untired.

Woken up by a bird I had never heard before. Trr Trr tuit tuit tuit.

Youtube tells me it's a common chiffchaff.

Youtube at 1 AM, Youtube at 7. Something in me is screaming about addiction.

Supposedly, everywhere or nearly birds have started frolicking on our deserted highways. Whales cruise again close to the shores. Free again at last, now this blasted sapiens has taken a step back. In India and China, the smog has dissipated for the first time in fifty years. When NGOs were whining, they were told yes, but you must understand, economy comes first. As for coordinating an effort... Other countries would not follow.

All it took was a little epidemic. Shall we draw lessons from all that? In the whole world leaders are talking about how keen they are to go back to normal. But normal was a catastrophe, said Greta Thunberg.

I'm dragging myself out half naked in the senseless street, and stand still before my house.

The sky's mobile, grey and liquid as a lake, fueled by yesterday's rain. I yawn. Bad impression of intense loss. It occurs to me suddenly that you might one day wake up like that at sixty, not having done anything with your life.

I breathe in fizzy air from the tip of my lips, slowly, inwardly scoffing at all the police patrols who haven't got up yet. It almost tastes like freedom. We might still trust at this time. The president has not spoken yet to announce they are postponing the end of lockdown indefinitely.

Shit. My mailbox has been knocked down. Last night's storm, or a local prick who walked by stark drunk in the middle of the night, in his aimless boredom.

I have seen some, setting up little outings; two Peugeot 307, one an opener to check out for cops, one a follower, packed with gesturing people going out for a booze god knows where. A real drug trafficker's job. Liberty cartel.

I pull up my box, like I'm numb. A light thud surprises me at the end of the maneuver. Five seconds later I slip in the lock its pale key – bittersweet moment of necessary, routine action, with a semblance of sense.

A package in its paper bag. No address on it, just my first name.

Baludik

“The pursuit of wisdom in Athens”

THE PURSUIT OF WISDOM IN ATHENS

Moved by:
SFBB

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών
— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

ous apporte
naissances,
rantes et
portantes
adémique
nel.

épartement !

Contact

Cité Universitaire
157 84 Zografou, Athènes
210 727 7451, 210 727 7891,
210 727 7793, 210 727 7679
secr@frl.uoa.gr

f Instagram Twitter YouTube

consiste
eurs :
inguistique
nçaise
re française
on

Scannez-moi

er...
ie
ettes
oa.gr)
ltimédia
25)
ologie
'Art

Le Département
vous dès 19...

Une fois dipl
vous pouvez po
une carrière dans
public ou privé en
professeu
traducteu
interprèt
guides touris

Mobilising Short Forms for the study of Iconic Literature

developed by **Colette Colligan, Etienne Garnier, Michelle Ryan**, University of Angers

Two courses of the Angers programme work together to achieve aspects of the Leuven model

- Reading Literary texts and
- Authorial Icons

Geoffrey Chaucer: *The Canterbury Tales*

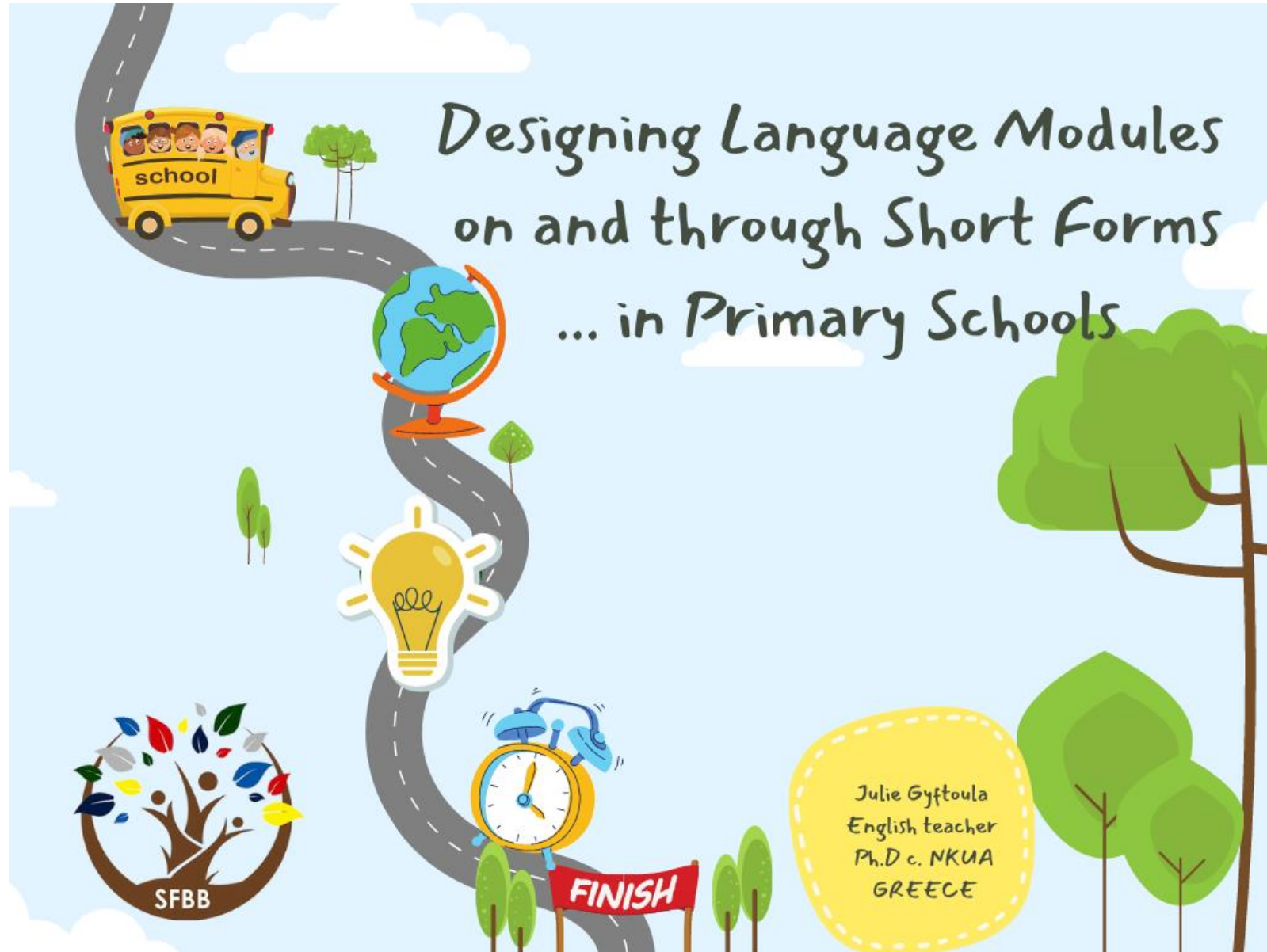


Woodcut 1484



NEW
MODULES
AND FLASH
TRAININGS

Modules for Primary Education



Modules for Higher Education

For undergraduate students

- New optional semestrial course: “Teaching French as Foreign Language through Literature” 3/h – week
- Integrate the use of short forms in two courses:
 - “Teaching parameters of language”
 - “Contrasting Syntax and Translation”

For postgraduate students of the Joint Franco-Hellenic Master degree

- Seminars and/or flash trainings on:
 - *Teaching languages on and through short forms*
 - *Multimodal communication in language class*
 - *Creative writing of urban inspiration*
 - *Short forms and migrants’ education*

Implication of the Franco-Hellenic joint master “Language teachers in Europe: training in linguistic and cultural diversity of school audiences”

- Create pedagogical material using SF during their traineeship.
- Research through short forms (Master thesis)
- Co-supervisions of PhD theses